

**О‘ЗБЕК VA NEMIS TILLARIDA MOTAM BILAN BOG‘LIQ SHAXS,  
NARSA, PREDMET VA JOY NOMLARI**

---

**НАЗВАНИЯ ЛЮДЕЙ, ВЕЩЕЙ, ПРЕДМЕТОВ И МЕСТ, СВЯЗАННЫХ С  
ТРАУРОМ, НА УЗБЕКСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

---

**NAMES OF PERSONS, THINGS, OBJECTS AND PLACES RELATED TO  
MOURNING IN UZBEK AND GERMAN LANGUAGES***Xusanova Zamira Ma‘ruffjon qizi**Farg‘ona davlat universiteti magsitranti***Annotatsiya**

Mazkur maqolada o‘zbek va nemis tillaridagi motam marosimi bilan bog‘liq joy, shaxs, narsa-predmet nomlarini anglatuvchi predmetlar tahlilga tortiladi, hamda ularning o‘xshash va farqli tomonlari o‘zbek va nemis tillari misolida ochib beriladi.

**Kalit so‘zlar:** dafn qilish, motam kiyimlari, kafan, qabrtosh, tobut, paromchi, kul solingan maxsus quti.

**Annotation**

In this following article places, person, things- objects, meaning subject names which is related to mourning ceremony in German and Uzbek languages will be analyzed and similarities and differences of them will be revealed with the help of examples in Uzbek and German languages.

**Key words:** burial, mourning clothes, shroud, tombstone, coffin, steamer, special box with ash.

**Аннотация**

В данной статье анализируются объекты, означающие названия мест, лиц, вещей и предметов, связанные с траурной церемонией в узбекском и немецком языках, а также раскрываются их сходства и различия на примере узбекского и немецкого языков.

**Ключевые слова:** захоронение, траурная одежда, саван, надгробие, гроб, перевозчик, специальный контейнер с пеплом.

**Введение**

Народные традиции не возникают сами по себе или не берут начало в сердце народа. Известно, что национальности открываются и развиваются исходя из потребностей человечества, передаются от одной нации к другой, забываются, теряются или шлифуются. Заметно зарождение традиций через социально-экономические, правовые и религиозные обязательства. Традиции описываются как не «вечные» и «гибкие». Прежде всего, географические границы сыграли важную роль в распространении элементов новых традиций из одной страны в

другую, но в эпоху глобализации и информационно-коммуникационных технологий они имеют совершенно иное значение. [1, 218] В данной статье анализируются лексемы названий лиц, вещей, предметов и мест, связанные с трауром узбекского и немецкого народов.

### Методы анализа литературы

В обычаях узбекского и немецкого народов особое место занимают лексические единицы, связанные с траурными обрядами. Сначала обратим внимание на лексические единицы, означающие топонимы, связанные с погребальным обрядом.

Исторически до середины 1970-х годов наиболее предпочтительной формой захоронения в Европе было наземное захоронение, а кладбище трактовалось как особое место для захоронения.

В книге Барбары Ленер «Praxisbuch Trauerfeiern und Bestatungen» отмечается, что сегодня в Германии существует множество типов захоронений. Кремация допускает три различных метода захоронения: захоронение в воздухе, захоронение в воде и захоронение на дереве. В немецкоязычных странах прах можно забрать домой, а захоронение или захоронение разрешено в любом месте с соблюдением защиты окружающей среды. После кремации прах помещают в специальную урну (урну) скорбящими или соответствующими лицами. [2, 89]

1. Лексемы перечисленных ниже типов захоронений в настоящее время доступны в Германии.

2. Erdebestattung – захоронение в земле.
3. Feuerbestattung – кремация.
4. Luftbestattung – захоронение воздушным пеплом.
5. Wasserbestattung – захоронение с прахом в воде.
6. Flussbestattung – захоронение с прахом в реке.
7. Bestattung im See – Погребение с прахом в озере.
8. Bestattung im Meer - Погребение с прахом в море
9. Baumbestattung – захоронение под деревом с пеплом.

По словам Кейтлин Даути в «Fragen Sie Ihren Bestatter», зольный ящик открывается специальным инструментом и разбрасывается непосредственно вручную или лопатой. По традиции также запланирована церемония очищения и воды. Разбрасывая пепел, необходимо обращать внимание на направление ветра и позволить пеплу улететь в лоно природы. [3, 49]

Лексема Erdebestattung – захоронение в земле – уходит корнями в далекое прошлое, и человечество было создано для того, чтобы выйти из земли и вернуться в землю. В исламе, христианстве и иудаизме существует точка зрения, что человечество было создано от Адама, и по этой причине захоронение в земле является для них самым мирным местом. Лексемы, используемые в

погребальном обряде, вызывают у человека разные образы, представления и чувства. Лексема «Sarg hinterlassen» на узбекском языке означает «Положить в могилу», «die Erde übergeben» — «Выкопать могилу».

Подобные лексические единицы описаны в книге Барбары Ленер «Praxisbuch Trauerfeiern und Bestatungen» как погребение мертвого тела, как если бы мать усыпляла своего ребенка. [2, 88-89]

Mutter Erde - literarisch die Erde (как мифологическое существо) aus der das Leben Pflanzen und Tieren hervorgeht. Erde zu Erde, Staub zu Staub bei einer Bestattung, um zu sagen dass der Körper des Menschen ist vergänglich. (und nur die Seele weiterlebt). [4, 357] Анализируется мифологическое представление о матери-земле, согласно которому если тело умершего попадет в могилу, то его душа останется навсегда.

Feuerbestattung — лексическая единица кремации огнем характерна для буддийской религии, главным образом в истории, этот метод наблюдался у индейцев вдоль реки Ганг, и зажечь огонь считал необходимым старейший член семьи мужского пола.

По мнению Сабины Брөнинман «Wenn die Zeit sich neigt, Eine Frau begehrt bei Abschied Tod Trauer», это особый прах, то есть вместо того, чтобы закапывать урну в контейнер обычным способом, пепел заворачивают в носовой платок и помещают в могилу. выражает его уважение и заботу. [5, 165]

По словам Кейтлин Даути в Fragen Sie Ihren Bestatter, зольный бак открывается с помощью специального инструмента и разбрасывается непосредственно вручную или лопатой. По традиции также запланирована церемония очищения и воды. При развеивании пепла необходимо обращать внимание на направление ветра и пускать пепел в лоно природы [6, 49]

Luftbestattung - лексема воздушного захоронения, при котором прах развеивают самолетами над разрешенными необитаемыми местами, открытыми реками, морями, лугами, лесами, горами.

Wasserbestattung – захоронение праха в воде трактуется как движение реки и богатый переменами жизненный путь, начинающийся с капли и заканчивающийся морем. Более того, переправа через реку с помощью перевозчика описывается как переход из этого мира в иной. Озеро или стоячая вода означает скрытую бесконечность. В древненемецком языке слово «душа» связано со словом «озеро». Существует поверье, что в этом месте покоятся души перед рождением и после смерти.

Flussbestattung – захоронение в реке официально разрешено в Швейцарии и день ото дня эта практика набирает популярность среди населения. Сначала индейцы сожгли погибших и развеяли прах в реку. В некоторых случаях в реку бросали цветы и бутоны, чтобы проводить умершего до последнего пути, они

выражали любовь, привязанность и благодарность. В Таиланде корзина из теста, банана или пальмы, украшенная свечами, использовалась в качестве жертвоприношения жрецу воды.

*Baumbestattung* - Лексема Древа Жизни встречается в различных религиях и как мировое древо связывает землю и тьму с высотой, небом и светом. Дерево расцветает и цветет весной, плодоносит летом и сбрасывает листья осенью, по сравнению с жизнью человека. Фридвальдские захоронения на лесных кладбищах становятся более популярными, чем захоронения на государственных кладбищах. Важны также виды, качество и сезон цветения деревьев, каждое из них создает свой мотив. По правилам, официальные похороны состоятся на лесном кладбище. Место встречи расположено в центре кладбища. Охранник природного кладбища роет могилу для захоронения и украшает могилу ветками. Деревья обозначаются буквами или цифрами, их нельзя украшать цветами, свечами, гирляндами.

Бритта Текентруп в «*Der Baum der Erinnerung*» Я узнаю местонахождение дерева еще до прибытия скорбящих и навещаю его за полчаса до прибытия скорбящих. Затем украшаю это место листьями или прошу родственников принести цветы и декоративные листья, небольшие камешки, лепестки роз.

На похоронах святого старший сын положил матери кофейные зерна, ведь любимым напитком его матери был кофе. Женщина повесила мужу клетку с птицами, так как он очень интересовался птицами [7, 123].

Поэтому лексическая единица захоронения в могиле считается типичной для обоих народов, причем захоронение в земле является обязательным в нашей стране, а другие виды захоронения у нас не встречаются.

### Результаты и обсуждение

Известно, что в мусульманских странах подчеркивается, что в случае смерти умершего тело следует похоронить как можно скорее. У немецких народов умерших можно держать до 48 часов и более в специальных замороженных комнатах и залах.

*Trauerkleidung die kein Plural die schwarze Bekleidung, die die Hinterbliebenen als Zeichen der Trauer tragen, wen ein Angehöriger gestorben ist.* требуется. Одежда преимущественно черная, иногда можно носить серую и темно-синюю. Если покойный заранее завещал, какую одежду он будет носить, он может быть в этом платье. Женщинам рекомендуются следующие траурные платья. Брюки от костюма черного или темного цвета, рубашка (не должна быть короткой), блузка и юбка, черные туфли. Мужчинам предписаны черные или темные брюки, пальто, белая рубашка и черные туфли. Специальной одежды для детей еще не изобрели, поэтому они имеют право выбирать себе повседневную одежду в качестве траурной. Похоже, что униформу иногда можно носить в знак уважения

на церемониях соболезнования, согласно желанию умершего. У узбекского народа нет фиксированной траурной одежды. Мужчины носят на голове шляпу и тунику в полный рост. Женщины носят синие платья и платки. В нашей религии женщинам, чьи мужья умерли, разрешено оплакивать три дня, не оставляя своих украшений. В нашей религии от нас требуется одеваться скромнее, чем раньше, и не украшать себя драгоценностями. Итак, как видно из приведенного ниже анализа, лексема траурного платья в немецком и узбекском языках трактуется по-разному.

Плащаница – белая ткань, которой окутывают труп перед погребением, погребальная одежда.

Когда мертвого ребенка завернули в старый марлевый саван, они вспомнили, что ему было три года, когда увидели, что у него вытянулись шея и ноги. \П. Учитель Турсуна\

Юноша обнял ноги отца и долго плакал, но не мог видеть их закутанных лиц. \Д.Нурий, Столп Небесный\ [8, 672].

В толковом словаре немецкого языка лексема могильного платья для конкретного немца не встречается. Хельга Мария Вольф в своей книге «Die schönsten Rituale und Traditionen» рассказывает, что после смерти в Германии умершего одевают в костюмные брюки (Totenhemd) для мужчин и свадебное платье (Brautkleid или Sonntagsanzug) для женщин. [1, 218]

Сегодня немцы сопровождают умершего до конечного пункта назначения, одетые в то, что они хотят носить после его смерти, или в любимую одежду человека, например, спортивную одежду, повседневную одежду и т. д.

Тотенбrett – das mit Inschriften und Malerein verziertes Brett, auf dem die Leiche vor dem Begräbnis gelegen hat und das zum Gedächtnis des Verstorbenen am Grab или Ort des Todes aufgestellt wird. [4, 1098] (доска, украшенная надписями и рисунками, которая лежит перед погребением и ставится в память об усопшем на могиле или месте смерти).

Надгробие — памятник, поставленный на могилу, изготовленный из мрамора, харсанга и других материалов.

Он на ходу отвернулся - Ты не растаяла.

Надгробия воскреснут - Ты не растаял. \ Э. Шукур, Хамаль Айон. \ [8, 198]

Приведенные примеры означают, что лексема погребальной доски, т.е. надгробия, структурно различается в узбекском и немецком языках.



Гроб – это четырехручное приспособление, в которое помещают труп и несут его плечом к плечу во время похорон. Положите мертвого в гроб

После того как тело было обмыто и окутано, около полудня гроб вынесли на улицу. /П. Турсун, педагог/

Вскоре группа людей вынесла гроб и направилась в сторону улицы. Однажды Ядгор услышал поговорку, что носить гроб почетно. /О'. Хошимов, Слушай свое сердце/ [8, 127]

Сарг говорит; Sarge der Kasten aus Holz, in dem ein Toter ins Grave gelegt wird wird, einen Toten in den Sarg legen, im Sarg aufbahren. (деревянный ящик, используемый для захоронения умерших, сопровождающий умершего до последнего пункта назначения) [4, 928]

Похоже, что лексическая единица «Гроб» в немецком и узбекском языках трактуется одинаково.



### Заключения.

Язык — зеркало культуры, в котором происходит не только реальное существование, окружающее человека, его реальные условия жизни, но и социальное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, быт, традиции, обычаи — привычки, мораль, сумма ценностей и мировоззрение также отражены. [9, 7]

Желательно изучать иностранные языки и изучать традиции и обычаи этого языка, в том числе свадьбы, похороны и связанные с ними церемонии.

### Использованная литература:

1. Helga Maria Wolf. Die schönsten Bräuche und Rituale Traditionen. – Insel Verlag, 2015. – S. 218.
2. Barbara Lehner. Parxisbuch Trauerfeiern und Bestattungen. – Patmos Verlag, 2021. – S. 89.
3. Caitlin Doughty. “Fragen Sie Ihren Bestatter” – C.H.Beck, 2016. – S.49.
4. Langenscheidet. Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Langenscheidet Verlag, 2015. – S.357.
5. Sabine Brönniman. Wenn die Zeit sich neigt. Eine Fährfrau begleitet bei Abschied, Tod, Trauer-Patmos. – Verlag München, 2012. – S.165.
6. Caitlin Doughty. “Fragen Sie Ihren Bestatter” – C.H. Beck Verlag, 2016. – S.49.
7. Britta Teckentrup. Der Baum der Erinnerung. – München Verlag, 2013. – S.123.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. А.Мадвалиев таҳрири остида – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – 672 б.
9. Shoira Usmanova. Lingvokulturologiya. – Toshkent, 2